

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE do Jerozolimy: Twoje pochodzenie* i twoje narodziny** (łączą się) z ziemią kananejską.*** Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką Chetytka.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz jej: Tak mówi Wszechmocny JAHWE do Jerozolimy: Twoje pochodzenie i twoje narodziny łączą się z ziemią kananejską. Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką Chetytka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedz: Tak mówi Pan BÓG do Jerozolimy: Twoje pochodzenie i twój ród wywodzą się z ziemi Kanaan; twój ojciec był Amorytą, a twoja matka — Chetytką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan do córki Jeruzalemskiej: Obcowanie twoje i ród twój jest z ziemi Chananejskiej; ojciec twój jest Amorejczyk, a matka twoja Hetejka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg Jeruzalem: Korzeń twój i narodzenie twoje z ziemi Chanaańskiej: ociec twój Amorejczyk, a matka twoja Cetejka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedz: Tak mówi Pan Bóg do Jerozolimy: Z pochodzenia i urodzenia swego jesteś z ziemi Kanaan. Ojciec twój był Amorytą, a matka twoja - Chittytką.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan do Jeruzalemu: Twoje pochodzenie i twój ród wywodzi się z ziemi kanaanejskiej. Twoim ojcem był Amorejczyk, a twoją matką Chetytka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz: Tak mówi Pan BÓG Jerozolimie: Twoje początki i twoje pochodzenie są w ziemi Kananejczyków. Twoim ojcem był Amoryta, a twoją matką – Chetytka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG do Jerozolimy. Twój ród wywodzi się z ziemi Kananejczyków. Twoim ojcem był Amoryta, a matką Chetytka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe, do Jerozolimy: Twój rodowód i twoje pochodzenie [mają swój początek] w ziemi Kananejczyków. Twój ojciec był Amorejczykiem, a twoja matka Chittytką.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Так говорить Господь Єрусалимові: Твій корінь і твоє народження з землі Ханану, твій батько аморрей, і твоя матір хеттейка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiesz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, do Jerusalaïm: Pochodzenie oraz twój ród jest z ziemi Kanaanejczyka; twoim ojcem jest Emorejczyk, a matką Chittejka.

¹⁾ pochodzenie, מְכוּרָה (mechora h), l. מְכוּרָה (mechura h), tylko <x>330 16:3</x>;<x>330 21:35</x>;<x>330 29:14</x>, czyli: miejsce wydobywania l. wywodzenia się (?).

²⁾ narodziny, מוֹלֶדֶת (moledet), l. pokrewieństwo, urodzenie, okoliczności narodzenia, <x>330 16:3</x>L.

³⁾ <x>100 5:6-10</x>

⁴⁾ <x>20 3:8</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedz: 'Oto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł do Jerozolimy: "Twoje pochodzenie i twe narodziny były z kraju Kananejczyków. Ojcem twoim był Amoryta, a twą matką – Hetytka.
---------	---------------------	------------------------	--